



ils. Instytut
Lingwistyki
Stosowanej



eulita™

TEPIŚ-ÖVGd-EULITA-FIT INTERNATIONAL CONFERENCE IN KRAKÓW

NEW TASKS FOR LEGAL INTERPRETERS AND TRANSLATORS IN THE ENLARGED EUROPE

GET-TOGETHER PARTY

Thursday, 3rd April 2014, 19.00 – 22.00 Jama Michalika Caffé

PROGRAMME OF THE DEBATES

PLENARY SESSION

(WITH SIMULTANEOUS INTERPRETATION INTO ► DE ► PL ► EN)

Friday, 4th April 2014, 9.00 – 13.30, Hotel Europejski

8.00 – 9.00 Registration of Conference Participants

9.00 – 9.30 **Opening welcome:** Danuta Kierzkowska, Maria Metzler (TEPIŚ), Christine Springer (ÖVGd), Marcela Świątkowska (Jagiellonian University), Anna Jopek-Bosiacka (Warsaw University), Liese Katschinka (EULITA), Monique Rauzet-Lelievre (FIT) ► DE ► PL

9.30 – 10.20 **Sally Bailey-Ravet, Patrick Twidle:** Interpreting at the European Court of Human Rights in Strasbourg and at the Court of Justice of the European Union in Luxembourg ► DE ► PL

10.20 – 10.50 **Christiane Driesen:** The Code of Ethics as a Main Determinant of Legal Interpreting
► DE ► PL

10.50 – 11.50 **Christine Springer, Harald Lacom, Joanna Ziemka:** Der Dolmetscher als kultureller Mittler in Zentraleuropa vom 17. Jahrhundert bis heute ► EN ► PL

▼ Coffee break

12.05 – 12.30 **Timea Kovács,** Hungary: Major Changes In the Hungarian Market of Legal Translation Since EU Accession ► DE ► PL

12.30 – 12.50 **Danuta Kierzkowska and Joanna Miler-Cassino,** Poland: Ten Years of the New Status of Polish Sworn Translators ► DE ► PL ▲ Discussion

▼ Lunch ▼ Translegis Book Exhibition

ENGLISH SECTION 1

(WITH NO SIMULTANEOUS INTERPRETATION INTO OTHER LANGUAGES)

LIT Status and CPD

Friday, 4th April 2014, 14.30 – 18.30, Hotel Europejski

14.30 – 14.55 **Miodrag M. Vukcević,** Serbia: Criteria and Procedures for Appointment of Court Interpreters in Serbia

14.55 – 15.20 **M. Sourvinou, P. Karagiannidi, E. Sakkas, S. Tsoukalas,** Greece: Interpreting in Criminal Proceedings

15.20 – 15.45 **Louise Rayar,** Netherlands: The Position of Sworn Translators and Court Interpreters in the Netherlands

15.45 – 16.10 **Sergiy Tyupa,** Poland/Ukraine: Court Interpreters and Legal Translators in Ukraine

▼ Coffee break

16.30 – 16.55 **Joanna Dybiec-Gajer,** Poland: Certification of Sworn Translators – Opportunities and Challenges for Translator Educators

16.55 – 17.10 **Rudolf Georkyan,** Russia: The Situation of Court Interpreters and Legal Translators in Russia

17.10 – 17.35 **Chris Garwood, Mette Rudvin,** Italy: Legal Interpreting in Italy: A 'Training Package' for Ad-hoc Interpreters in the Legal Setting

17.35 – 18.10 **Sue Leschen,** United Kingdom: CPD for Translators and Interpreters - an International Exchange of Information and Ideas.

▲ Discussion 🎵 20.00 Gala Dinner



ils. Instytut
Lingwistyki
Stosowanej



eulita™

ENGLISH SECTION 2

(WITH NO SIMULTANEOUS INTERPRETATION INTO OTHER LANGUAGES)

LIT Training

Friday, 4th April 2014, 14.30 – 18.30, Hotel Europejski

14.30 – 14.55 **Sergiy Tyupa**, Poland: Training of Translators and Interpreters at the Jagiellonian University

14.55 – 15.20 **Daniele Orlando & Federica Scarpa**, Italy: Training Legal Translators. A Survey of Current Practices

15.20 – 15.45 **Łucja Biel**, Poland: Legal Translation Quality and New Tools: How Can Corpus-based Research Help LITs?

15.45 – 16.10 **Olga Burukina**, University LIT Training in Moscow

▼ **Coffee break**

16.30 – 16.55 **Aleksandra Matulewska, Karolina Gortych-Michalak**, Poland Teaching Candidates for Sworn Translators at the Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland

16.55 – 17.20 **Marta Skorek**, Poland: Apprenticeship: The Value of Hands-on Experience in Court Interpreter Training

17.20 – 17.45 **Esther Vázquez y del Árbol**, Spain: On the Translation of Police Character Certificates: the Context of University Training of Legal Translators

17.45 – 18.10 **Anna Jopek-Bosiacka**, Poland: Court Interpreters' and Legal Translators' Training at the Institute of Applied Linguistics of the Warsaw University ▲ **Discussion**

♪ 20.00 **Gala Dinner**

GERMAN SECTION

(WITH NO SIMULTANEOUS INTERPRETATION INTO OTHER LANGUAGES)

Friday, 4th April 2014, 14.30 – 18.30, Hotel Europejski

14.30 – 14.55 **Anastasios Ioannidis**, Greece: Der Berufsstatus der GerichtsdolmetscherInnen und die Umsetzung der Richtlinie 2010/64/EU in Griechenland (The Professional Status of Court Interpreters and the Implementation of Directive 2010/64/EU in Greece)

14.55 – 15.20 **Kerstin Eisenreich**, Germany: Dolmetschen in der Haftanstalt (Interpreting in Prisons)

15.20 – 15.45 **Paulina Klotz**, Austria: Die österreichische Justizbetreuungsagentur – eine neue Beschäftigungsform für Gerichtsdolmetscherinnen.

15.45 – 16.10 **Artur Kubacki**, Poland: Zur ausseruniversitären Ausbildung vereidigter Dolmetscher und Übersetzer in Polen (About the Non-University Training of Sworn Translators in Poland)

▼ **Coffee break**

16.30 – 16.55 **Sonja Stankowski**, Germany: Zur Lage beeidigter Übersetzer und Dolmetscher für Deutsch in Polen – Herausforderungen und Perspektiven (aus Sicht einer Betroffenen)

16.55 – 17.20 **Lech Zieliński**, Poland: Einige Anmerkungen zu Optimierungsmöglichkeiten der Kooperation zwischen Übersetzern und polnischen Verfolgungsorganen beim Erledigen von Rechtshilfeersuchen in Strafsachen

17.20 – 17.45 **Hanka Błazkowska**, Poland: Berufliche Weiterbildung und universitäre Ausbildung juristischer Übersetzer und Dolmetscher

17.45 – 18.10 – **Harald Lacom**, Austria: Erfahrungen eines Richters (und Dolmetschers) mit Dolmetschern im Gerichtssaal ▲ **Discussion**

♪ 20.00 **Gala Dinner**



POLISH SECTION

(WITH NO SIMULTANEOUS INTERPRETATION INTO OTHER LANGUAGES)

Friday, 4th April 2014, 14.30 – 18.10, Hotel Polonia

- 14.30 – 14.55 **Alexandra Sedunkova**, Czech Republic: Recognition of Professional Qualifications of Court Interpreters and Translators (Uznanie zawodowych kwalifikacji tłumaczy sądowych)
- 14.55 – 15.20 **Karolina Nartowska**, Austria: Court Interpreters in Austrian and Polish Criminal Proceedings (Tłumacz sądowy w austriackim i polskim procesie karnym: Słabe ogniwo czy sędzia bez togi)
- 15.20 – 15.45 **Magda Olesiuk**, Poland: Assistance of an Interpreter / Translator and the Right to a Fair Trial in the Polish Criminal Procedure (Udział tłumacza a prawo do rzetelnego procesu w polskim postępowaniu karnym)
- 15.45 – 16.10 **Katarzyna Filgasova**, Czech Republic: Activities of the JTP Union in the Field of Interpreter and Translator Training (Działalność Związku JTP w zakresie kształcenia tłumaczy)

▼ **Coffee break**

- 16.30 – 16.55 **Iwona Imiolo**, Poland: Legal Status of Court Interpreters and Translators in Poland, Czech Republic and Slovak Republic – a Comparative Analysis (Status prawny tłumaczy sądowych w Polsce, Republice Czeskiej i Republice Słowackiej – analiza porównawcza).
- 16.55 – 17.20 **Ewa Sherwood**, UK: Influence of National Law on the Role and Professional Conduct of Court Interpreters in Northern Ireland (Wpływ prawa krajowego na status i etykę zawodową tłumacza sądowego w Irlandii Północnej)
- 17.20 – 17.45 **Joanna Ziemska**, Austria: Linguistic and Cultural Problems of Polish Language Translators in Austria (Problemy z pogranicza językowo-kulturowego tłumacza języka polskiego w Austrii) ▲ **Discussion**
- 🎵 20.00 **Gala Dinner**

PLENARY CLOSING SESSION

(WITH SIMULTANEOUS INTERPRETATION INTO ►DE ►PL ►EN)

Saturday, 5th April 2014, 10.00 – 12.30, Hotel Europejski

- 10.00 – 10.15 **Moderators'** report on the debates of the German Section ►PL ►EN
- 10.15 – 10.30 **Moderators'** report on the debates of the Polish Section ►DE ►EN
- 10.30 – 10.45 **Moderators'** report on the debates of the English Section 1 ►DE ►PL
- 10.45 – 11.00 **Moderators'** report on the debates of the English Section 2 ►DE ►PL

▼ **Coffee break**

11.20 – 11.50 **Liese Katschinka**: LIT Search – EULITA's Approach to an EU Database of Legal Interpreters and Translators . ►DE ►PL

▲ **Discussion** on the perspectives of LITs in the European Union

11.50 – 12.30 **Summary of the debates and the closing address by the organizers**

►DE ►PL ►EN

**FOURTH GENERAL ASSEMBLY OF
THE EUROPEAN LEGAL INTERPRETERS' AND TRANSLATORS' ASSOCIATION**
Saturday, 5th April 2014, 13.30 – 17.00, Hotel Europejski